

ABSTRACT

A SEMANTIC ANALYSIS OF THAI PROVERBS AND METAPHORS ABOUT WOMEN

Chutiphan Keerakittiwat

Payap University, Chiang Mai, 2002

Supervising Professor: Assist. Dr. Kirk R. Person

People expect men and women to behave in different ways. Traditional proverbs reinforce what kind of behavior for men and women. These proverbs encode cultural information in a sometimes oblique way. The question then becomes one of how people process meaning from proverbs.

This thesis presents a semantic analysis of Thai proverbs, specifically on the proverbs about women. The analysis applies conceptual blending theory (Fauconnier 1997) as the main theoretical model and integrates other semantic theories, including, conceptual metaphor (Lakoff and Johnson 1980), image schema (Lakoff 1987), reference point constructions (Langacker 2000), and force dynamics (Talmy 2000). By using these models, we can identify semantic frameworks applied to the interpretation of Thai proverbs about women, and valid traditional cultural models relevant to the proverb's interpretation. We can also demonstrate how the semantic frameworks and cultural models join to produce meaning in Thai proverbs.

Chapter one is an introduction that includes the research problem, thesis background, research objectives, methodology, limitation, and overview of the thesis. Chapter two is a literature review that briefly discusses and explains the theories used in the research, and mentions general information with sources related to the research. Chapter three expresses traditional and present information about Thai thinking regarding women as cultural models, something that is implied in the

Thai world view. Chapter four is a semantic analysis of Thai proverbs about women applying the theories mentioned above.

From the analysis, the data are grouped into five major categories of concepts that are often used in comparison to women. They include moon or star, flower, powerless animal, powerful animals, and objects. Various concepts such as social status, beauty, delicacy, untrustworthiness, etc., underlie each category.

The findings support a hypothesis that Thai people process meaning by invoking certain domains of experience, which are based on specific cultural models, projecting them to temporary mental spaces established for online reasoning and understanding.

PAYAP UNIVERSITY

บทคัดย่อ

การวิเคราะห์ทางความหมายของสุภาษิตคำพังเพยไทย

ที่เกี่ยวกับผู้หญิง

โดย ชุตติพันธุ์ กิระกิตติวาทย์

มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ พ.ศ. 2545

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เคิร์ก เพอร์เซ็น

คนเรามักจะคาดหวังการกระทำ, ความประพฤติ และลักษณะนิสัยของผู้ชายและผู้หญิงแตกต่างกัน การเรียนรู้ในสิ่งที่สังคมคาดหวังจากชายและหญิงส่วนหนึ่งก็มาจากสุภาษิตคำพังเพย เรารับรู้ได้อย่างไรว่าสุภาษิตคำพังเพยนั้นๆหมายความว่าอย่างไร กล่าวถึงสิ่งใด คนไทยมีกระบวนการคิดในการตีความหมายของสุภาษิตคำพังเพยนั้นๆอย่างไร

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสนอการวิเคราะห์ทางความหมายของสุภาษิตคำพังเพยไทยที่กล่าวถึงเฉพาะผู้หญิงโดยการนำทฤษฎีการรวบรวมผสมผสานทางมโนทัศน์ (Fauconnier 1997) มาใช้เป็นทฤษฎีหลักในการวิจัย และยังได้นำทฤษฎีอื่นๆของภาษาศาสตร์ในแขนงวิชาที่มุ่งศึกษาเกี่ยวกับกระบวนการทางความคิดและการรับรู้ของมนุษย์ที่สัมพันธ์กับภาษาหรือในอีกนัยหนึ่งคือภาษาศาสตร์เชิงปริชานมาผสมผสานกับทฤษฎีหลัก ทฤษฎีต่างๆเหล่านี้ได้แก่ ทฤษฎีมโนอุปลักษณ์ (Lakoff and Johnson 1980), ทฤษฎีแบบจินตภาพ (Lakoff 1987), ทฤษฎีหน่วยสร้าง

ตำแหน่งการอ้างอิง (Langaker 2000), และทฤษฎีแนวคิดเรื่องพลวัต (Talmy 2000) วัตถุประสงค์ของการวิจัยนี้คือต้องการที่จะชี้ให้เห็นว่าทฤษฎีไคบังที่สามารถนำมาใช้ในการตีความสุภาษิตคำพังเพยไทยที่เกี่ยวกับผู้หญิง, การชี้ให้เห็นว่ารูปแบบทางประเพณีและวัฒนธรรมที่มีเหตุผลนั้นสัมพันธ์กับการตีความสุภาษิตคำพังเพยไทยที่เกี่ยวกับผู้หญิงด้วย, และความต้องการที่จะแสดงว่าทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ในด้านการศึกษาความหมายกับรูปแบบทางวัฒนธรรมนั้นผสมผสานและร่วมกันในการสร้างความหมายในสุภาษิตคำพังเพยไทย

บทที่หนึ่งเป็นคำนำที่อธิบายถึงที่มา, ปัญหา, วัตถุประสงค์, ขั้นตอน, ข้อจำกัด, และภาพรวมของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ บทที่สองคือการบรรยายและอธิบายทฤษฎีต่างๆที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์โดยสังเขป รวมทั้งข้อมูลและแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการศึกษานี้ บทที่สามนำเสนอข้อมูลเกี่ยวกับความคิดเห็นและข้อเท็จจริงของคนไทยทั้งในแบบประเพณีนิยมและในปัจจุบันที่จะส่งผลถึงการตีความสุภาษิตคำพังเพยเพราะสิ่งเหล่านี้สามารถแสดงถึงโลกทัศน์ของคนไทย บทที่สี่เป็นการนำเสนอกระบวนการในการผสมผสานข้อมูลและความคิดในการตีความสุภาษิตคำพังเพยไทยที่เกี่ยวกับผู้หญิง

ข้อมูลเหล่านี้ถูกจัดไว้เป็นห้ากลุ่มโดยคัดเลือกและวิเคราะห์สิ่งที่ถูกนำมาเปรียบเทียบเป็นผู้หญิงในสุภาษิตคำพังเพยไทยบ่อยๆ สิ่งเหล่านั้นก็คือพระจันทร์หรือดวงดาว, ดอกไม้, สัตว์ที่ไม่มีพลังอำนาจ, สัตว์ที่มีพลังอำนาจ, และสิ่งของต่างๆ แต่ละกลุ่มแสดงความหลากหลายในความคิดความรู้สึกเกี่ยวกับผู้หญิง เช่น ความคิดเกี่ยวกับสถานภาพทางสังคม, ความสวยงาม, ความบอบบาง, ความไม่น่าไว้วางใจ, และอื่นๆ

การศึกษานี้สนับสนุนสมมุติฐานในการวิจัยวิทยานิพนธ์ในเรื่องนี้ที่ว่าคนไทยตีความ
ความหมายของสุภาษิตคำพังเพยโดยการเรียกความคิดความทรงจำจากประสบการณ์หนึ่งๆซึ่งขึ้น
อยู่กับวัฒนธรรมและประเพณีออกมาและถ่ายทอดไปสู่ความทรงจำชั่วคราวที่ถูกสร้างขึ้นมาเพื่อ
ใช้ในการใช้เหตุผลและการทำความเข้าใจในประสบการณ์ใหม่ที่ได้รับ

PAYAP UNIVERSITY